



Worte reichen in den Himmel

Aspekte von Freiheit

Herbert Antweiler 2017

übersetzt ins Englische von Susanne M. Ritz

Prosa: Diese Art von Freiheit

Gestern konnte ich frohen Mutes einkaufen gehen,
um morgen das Fest des Friedens zu feiern.

Wenn ich heute über die Straße gehe, an der gestern mein Freund sein Leben verlor,
weil die hasserfüllte Aktion eines anderen Menschen ihm das Leben nahm,
so bin ich nicht mehr frei, dies ohne Angst zu tun.

Diese Freiheit war zart und zerbrechlich

Wenn sich mir morgen ein Mensch zuwendet, der mir neuen Mut gibt,
weil er – trotz aller Schwierigkeiten – an eine Zukunft voll Frieden und Menschlichkeit glaubt,
so gibt er mir vielleicht eine neue Art von Mut und eine neue Freiheit.

Diese Freiheit wächst im Miteinander

Wenn ich mir übermorgen die große Freiheit gebe, über das nachzudenken,
was für mich Freiheit bedeutet
und ich gleichzeitig versuche mir vorzustellen, was für einen Blick andere Menschen in der Welt
auf das Thema „Freiheit und Beschränkung“ haben,
so hat diese Freiheit in der Zukunft eine echte Chance in eine lebensfrohe Form hineinzufinden.

Diese Freiheit ist vielfältig und überspannt unsere Erde

Die vielleicht größte Herausforderung
und vermutlich auch die größte Chance für unsere Freiheit in der Zukunft,
ist es für uns, dass wir versuchen, uns in das hineinzusetzen,
was der Ursprung des Hasses ist, der uns bedroht.

Die Freiheit dies zu tun
Kann mir niemand nehmen
Außer
Ich selbst

Prose:

This kind of freedom

Yesterday I was able, to go shopping happy-go-lucky,
to celebrate the festival of freedom tomorrow.

As I walk down the street today, where my friend lost his life yesterday,
because his life was taken by the hateful action of another human being,
I am no longer free, to do this without fear,

This freedom was delicate and fragile.

If a human being will turn to me tomorrow, someone who gives me renewed courage,
because he - despite all difficulties - believes in a future of peace and humanity,
then perhaps he will give me a new kind of courage and a new freedom.

This freedom grows in togetherness.

If on the day after tomorrow I give myself the great freedom, to think about,
what freedom means to me
and try at the same time to visualize, what a view other humans in the world
have regarding the subject „freedom and restriction“
then in the future this freedom has a real chance to come to terms with the full joys of life.

This freedom is manifold and spans the earth.

Maybe the biggest challenge
and possibly the biggest chance for our freedom in the future
is to try to internalize
what is the source of the hate that threatens us.

The freedom to take this action
No one can take away
Except
Myself

Prolog:

Eine Säule aus Gedanken?

Eine Säule aus Gedanken schaffen, was für ein Unsinn!

Eine Säule der Freiheit ohne konkrete Form?

Aber welche Form hat die Freiheit eigentlich?

Ich behaupte jetzt einfach mal ganz provokativ, dass eine Säule der Freiheit jede erdenkliche Form haben können muss!

Sonst wäre es aus mit der Freiheit!

... eine konkrete Form

würde ich allerdings dann vielleicht doch nicht ganz ausschließen ;-) !

Man muss ja die ganze Freiheit

nicht gleich in eine einzige Säule hineinbekommen ...

Prologue:

A Pillar of Thoughts?

To create a pillar of thoughts, what nonsense!

A column of freedom without concrete form?

But what form does freedom really have?

I will provocatively state that a column of freedom could take any form.

Otherwise freedom would be done for.

... I would not, however, rule out a concrete form completely ;-)!

Freedom does not need

to fit into one single pillar...

Die Säule der Gedanken von Freiheit

Vorwort:

Fakten schaffen, Dinge zum Anfassen, das ist das Ziel des Gestalters und Bildhauers. Der Impuls für die gestalterische Arbeit entsprang aber dem Reich der Gedanken und Gefühle!

Angefangen hat der Prozess der konkreten Arbeit am Material mit einer schier endlosen Kette von Gefühlen und Gedanken. Einige davon werden vom Bildhauer sozusagen in Form gebracht – anfassbar, begreifbar. Am Ende das Ergebnis, das vor Allem dann die Krönung des Prozesses ist, wenn es neue Gedanken ins Rollen bringt!

Eine Skulptur lässt sich messen und wiegen. Die Gedanken und Gefühle, die beim Betrachter durch sie geweckt werden, sind aber ebenso konkret und real. Das wird viel zu oft unterschätzt!

Die Kraft der Gedanken ist doch die Ursache von sichtbarer, messbarer Realität. Ebenso können die sicht- und hörbaren Realitäten – eine Skulptur, ein Bild, Musik, Tanz, Worte ... – die Ursache sein für neue Gedanken bei anderen Menschen, aus deren Kraft wiederum neue Realitäten entstehen! Gedanken, Fakten und Gefühle sind untrennbar miteinander verwoben.

Deutschland, 30. Dezember 2017

Herbert Antweiler

The Pillar of Thoughts for Freedom

Preamble:

To create facts and objects that can be touched is the goal of the designer and sculptor. But the impulse for design work originated in the realm of thoughts and feelings.

The process of concrete work with material started with a nearly endless chain of feelings and thoughts. Some of them are so to speak brought into form by the sculptor – touchable, recognizable.

At the conclusion is the result, which above all is the high point of the process if it stimulates new thoughts.

A sculpture can be measured and weighed. The thoughts and feelings, which arise in the observer, are just as concrete and real, which is largely underestimated.

After all, the power of thoughts is the source of visible, measurable reality.

Equally, visible and audible realities such as a sculpture, a painting, music, dance, words...- can be the source for new thoughts in other people, out of whose power new realities emerge.

Thoughts, facts and feelings are intrinsically tied to each other.

Germany, December 30, 2017

Herbert Antweiler

Säule der Freiheit

Gedanken schlummern

Wie dichter Nebel

In Bodennähe

Mein Versuch

Sie zu fassen

Greift in namenlose Leere

Meine Kraft

Sie zu sammeln

Verborgten in formlosem Dunst

SELBST

Mich aufzurichten

Zu verwirklichen

Bei mir sein

ICH

Ein Nebelstreif

Reicht in den Himmel

Hinauf

Gedankensplitter vom 1. Januar 2017 00751 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland www.karamulis.de

Pillar of Freedom

Thoughts slumber

Like dense fog

At ground level

My effort

To grasp them

Reaches into nameless void

My power

To collect them

Hidden in shapeless mist

MYSELF

To stand up

To realize

To be in me

I

A track of fog

Reaches into heaven

Above

Gedankensplitter from January 1, 2017 00751 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de





Lange noch werde ich mit der Frage beschäftigt sein, welche Beziehung die Freiheit mit den Ketten hat. Auf jeden Fall sind sie schon lange miteinander verheiratet ...

Freiheit in Ketten

Die Freiheit
Die mir genommen
Erkenne ich leichter
Als diejenige
Die ich besitze

Und mit
Schweren Ketten
Gesichert habe

For a long time I will be occupied with the question what relationship freedom has with chains.
Most certainly they have been married to each other for a while...

Freedom in chains

The freedom
Taken from me
I recognize easier
Than the one
I own

And have
Secured
With heavy chains

Gedankensplitter from March 3, 2017 00753 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Freiheit zu geben

Freiheit und Frieden
Lassen sich nur dann
Dauerhaft verknüpfen
Wenn wir bereit sind
In Freundschaft zu geben
Was nötig ist

Keine Freundschaft ist tragfähig
Wenn sie die Hingabe nicht kennt

Freedom to give

Freedom and peace
can only be
connected permanently
if we are willing
to give in friendship
what is required

No Friendship can endure
if it does not know devotion

Gedankensplitter from March 25, 2017 00754 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Mutter der Freiheit

Mensch

Frei sein

Kannst Du

Wenn Du bereit bist

Dich zu beschränken

Atmen

Kannst Du

Wenn Du bereit bist

Deine Lunge zu benutzen

Mother of Freedom

Man

Be free

you can

if you are willing
to limit yourself

Breathe

you can

if you are willing
to use your lungs

Gedankensplitter from March 26, 2017 00755 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

Dunkle Freiheit

Die dunkle Seite
Der Freiheit
Öffnet ihren Mantel

Um zu nehmen
Ohne Grenze

Um zu wachsen
Ohne Leben

Bis ihr der Atem
In der Lunge
Gerinnt

Gedankensplitter vom 27. März 2017 00756 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de

Dark Freedom

The dark side
Of freedom
Opens its cloak

To take
Without bounds

To grow
Without life

Until breath
Coagulates
In its lung

Gedankensplitter from March 27, 2017 00756 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

28. März 2017 00757 deu

Das ist jetzt aber lustig :-)!

Freiheit in Beton

Freiheit ist wie Beton

Es kommt darauf an

Was man ...

Daraus macht

Gedankensplitter vom 28. März 2017 00757 deu

aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland

www.karamulis.de

28. März 2017 00757 eng

This is funny now :-) !

Freedom in concrete

Freedom is like concrete

It depends on

What one ...

Makes of it

Gedankensplitter from March 28, 2017 00757 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA

www.karamulis.de

29. März 2017 00758 deu

Gefahr

Große Freiheiten bergen die Gefahr
Sich in Ihnen zu verlieren

Gedankensplitter vom 29. März 2017 00758 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de

29. März 2017 00758 eng

Danger

Big freedoms hold the danger
Of getting lost in them

Gedankensplitter from March 29, 2017 00758 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de

Weit hinaus

Mein Sehnen
Reicht hinter die Sterne
Licht fällt hinab
In mein Herz

Mein Sehnen
Umarmt ihre Wärme
Es strahlt in mir
Neue Kraft

Mein Sehnen
Bewahrt meiner Seele
Das Strahlen
Die Wärme
Das Licht

Far out

My longing
Reaches beyond the stars
Light falls down
Into my heart

My longing
Embraces their warmth
Inside of me beams
New strength

My longing
Keeps for my soul
The beams
The warmth
The light

written by: Herbert Antweiler
Germany, October 1, 2016 www.karamulis.de

translated by: Susanna M. Ritz, USA

Vorsicht Freiheit!

Allgegenwärtig sind sie
Quellen aus jedem Spalt
Tropfen aus jeder Pore
Schwängern die Atemluft
Bis sie zu dichtem Nebel gerinnt

Die Freiheiten lauern überall
Lauern auf den Dichter
Den Blick des Malers
Den Bildhauer

Auf das sie erkannt werden
Einen Namen
Eine Farbe
Eine Form
Bekommen

Rechtzeitig
Bevor sie missbraucht werden können

Denn nichts ist gefährlicher
Für das Leben
Als eine Freiheit
Die herausgerissen
Aus ihrem Rahmen
Dem Uferlosen
Als Beute dient

Gedankensplitter vom 30. März 2017 00759 deu
aufgeschrieben von Herbert Antweiler, Deutschland
www.karamulis.de

Caution Freedom!

Omnipresent they are
Pouring from every crack
Dripping from every pore
Thickening the air we breathe
Until it coagulates to a dense fog

Freedoms are lurking everywhere
Lying in wait for the poet
The eye of the painter
The sculptor

In order that they are recognized
Receiving
A name
A form
A color

looking next side!

In time
Before they can be abused

As nothing is more dangerous
To life
Than freedom
Which is ripped
From its frame
Serving as prey
For the boundless

Gedankensplitter from March 30, 2017 00759 eng

written by Herbert Antweiler, Germany - translated by Susanne M. Ritz, USA
www.karamulis.de



